

Naše zn. 162732/2021-SŽ-GŘ-O21
Listů/příloh 2/0

Vyřizuje Ing. arch. Matyáš Hron
E-mail hronm@spravazeleznic.cz

Datum 15. listopadu 2021

(Zveřejněno na profilu zadavatele

/

Published on the Contracting Authority's Profile)

„RS 4 VRT PRAHA-BALABENKA - SJEZD LOVOSICE; ARCHITEKTONICKÁ SOUTĚŽ TERMINÁL ROUDNICE NAD LABEM VRT“

Vysvětlení zadávací dokumentace – Dodatečné informace č. 7

Správa železnic, státní organizace, se sídlem Dlážděná 1003/7, Praha 1, PSČ 110 00, Česká republika, IČO: 709 94 234 („Zadavatel“) zahájila zadávací řízení na soutěž o návrh s názvem **„RS 4 VRT PRAHA-BALABENKA - SJEZD LOVOSICE; ARCHITEKTONICKÁ SOUTĚŽ TERMINÁL ROUDNICE NAD LABEM VRT“**, která byla uveřejněna ve Věstníku veřejných zakázek pod evidenčním číslem Z2021-032162 („Soutěž“). Soutěž je vyhlášena jako otevřená soutěž o návrh ve smyslu § 145 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů („ZZVZ“).

/

Explanation of the Competition Terms and Conditions – Additional information No. 7

Správa železnic, státní organizace, with its registered office at Dlážděná 1003/7, Prague 1, Postcode 110 00, Czech Republic, ID No.: 709 94 234 (the "Contracting Authority"), commenced a procurement procedure regarding the design competition entitled "RS 4 VRT PRAHA-BALABENKA - SJEZD LOVOSICE; ARCHITEKTONICKÁ SOUTĚŽ TERMINÁL ROUDNICE NAD LABEM VRT", published in the Tenders Electronic Journal under registration no. Z2021-032162 (the "Design Competition"). The Design Competition has been announced as an open design competition pursuant to Section 145 of Act No. 134/2016 Sb., on Public Procurement, as amended (the "PPA").

Zadavatel obdržel od zájemce o účast v Soutěži písemnou žádost o vysvětlení soutěžních podmínek v souladu s § 98 odst. 3 ZZVZ. Zadavatel tímto poskytuje vysvětlení soutěžních podmínek v souladu s § 98 a § 144 odst. 2 ZZVZ v českém i anglickém jazyce, včetně přesného znění žádosti o vysvětlení soutěžních podmínek bez identifikace zájemce, který o vysvětlení požádal. Zadavatel zároveň uvádí, že v případě rozporů mezi jednotlivými jazykovými verzemi tohoto dokumentu je rozhodná česká jazyková verze.

/

The Contracting Authority has received a written request for explanation of the Competition Terms and Conditions pursuant to Section 98(3) of the PPA from prospective participant interested in participating in the Design Competition. The Contracting Authority hereby provides an explanation of the Competition Terms and Conditions in accordance with Section 98 and Section 144(2) of the PPA in both Czech and English languages including the exact wording of the request for explanation of the Competition Terms and Conditions, without identification details of the prospective participant who has requested the explanation.

Contracting Authority also notes that the Czech language version shall prevail in case of any inconsistency between the different language versions of this document.

	Dotaz zájemce, bylo-li vysvětlení poskytnuto na základě žádosti o vysvětlení / Request of the participant where the explanation was provided based on a request for explanation	Vysvětlení Zadavatele/ Explanation of the Contracting Authority
<p>1.</p>	<p>Původní text dotazu: / Original request:</p> <p>Dobrý den, prosíme o objasnění plánovaných kapacit terminálu. Konkrétně obrat cestujících na nástupištích VRT ve špičce. V příloze P01 Soutěžní zadání na straně 4 je uvedeno " (350 cestujících / nástupní hranu / hod) 3000 P+R " – Rozumíme že předpokládaný obrat cestujících ve špičce je 350 cestujících na nástupiště za hodinu, ale z textu není patrné jak celkový požadovaný počet parkovacích stání souvisí s předpokládanou kapacitou nástupišť ve špičce?</p> <p><i>Překlad: / Translation:</i></p> <p><i>Hello, please clarify the planned capacity of the terminal. Specifically, passenger turnover on VRT platforms during peak hours. In Annex P01 of the Tender Brief on page 4 it states " (350 passengers/platform edge/hr) 3000 P+R " - We understand that the projected peak hour passenger turnover is 350 passengers per platform per hour, but it is not clear from the text how the total number of parking spaces required relates to the projected peak hour platform capacity?</i></p>	<p>Hodnoty o předpokládaném obratu cestujících na nástupišti ve špičce za hodinu a kapacitě parkoviště P+R spolu vzájemně souvisí. Jejich výpočet vychází z aplikace směrnice SM122, konkrétně části čtvrté nazvané „Metodika kategorizace železničních stanic a zastávek dle UIC code 180“, která je veřejně dostupná na adrese:</p> <p>https://www.spravazeleznic.cz/o-nas/vnitri-predpisy-spravy-zeleznic/dokumenty-a-predpisy ,</p> <p>dále dokumentu „Koncepce při nakládání s nemovitostmi osobních nádraží“, která je rovněž veřejně dostupná na adrese:</p> <p>https://www.spravazeleznic.cz/stavby-zakazky/podklady-pro-zhotovitele/koncepce-pri-nakladani-s-nemovitostmi-osobnich-nadrazi</p> <p>a dalších praktických poznatků z provozování železniční infrastruktury v ČR i zahraničí.</p> <p>Zadavatel dále odkazuje žadatele na znění přílohy P01 soutěžních podmínek, ve které je na straně 6 uvedeno následující: „Konečná plánovaná kapacita Terminálu předpokládá obrat cca 7 000 cestujících denně (nástup/výstup), z toho cca 500 na přestupu mezi vlaky a 6500 na přestupu mezi vlakem, autobusem a P+R“.</p> <p>Předpoklad obratu 7000 cestujících odpovídá plnému plánovanému vytížení terminálu, ke kterému dojde až po dostavbě navazujících úseků VRT, proto Zadavatel dále upozorňuje na související doporučení na straně 5 Přílohy P02 soutěžních podmínek v sekci „Parkoviště P+R“.</p> <p>Zadavatel dále dodává, že samotný přepočet mezi předpokládaným obratem cestujících na nástupišti ve špičce za hodinu a kapacitou parkoviště P+R není nutným podkladem pro vypracování soutěžního</p>

návrhu, resp. nabídky, proto nebyl do soutěžního zadání zahrnut.

/

The values for the expected passenger turnover on the platform in the peak hour and the capacity of the P+R car park are interrelated. Their calculation is based on the application of SM122, specifically Part 4 entitled "Methodology for the categorisation of railway stations and stops according to UIC code 180", which is publicly available at:

<https://www.spravazeleznic.cz/o-nas/vnitri-predpisy-spravy-zeleznic/dokumenty-a-predpisy>

as well as the document 'Concept for the disposal of passenger station real estate', which is also publicly available at:

<https://www.spravazeleznic.cz/stavby-zakazky/podklady-pro-zhotovitele/koncepce-pri-nakladani-s-nemovitostmi-osobnich-nadrazi>

and other practical knowledge from the operation of railway infrastructure in the Czech Republic and abroad.

The Contracting Authority also refers the applicant to the wording of Annex P01 of the Competition Terms and Conditions, which states on page 6 that "The final planned capacity of the Terminal assumes a turnover of about 7 000 passengers per day (boarding/deplaning), of which about 500 on the transfer between trains and 6 500 on the transfer between train, bus and P+R".

The assumption of 7,000 passengers corresponds to the full planned capacity of the terminal, which will only occur after the completion of the adjacent sections of the VRT, therefore the Contracting Authority further draws attention to the related recommendations on page 5 of Annex P02 of the Competition Terms and Conditions under the section "P+R car park".

The Contracting Authority further adds that the calculation between the expected passenger turnover on the platform in peak hours and the capacity of the P+R car park is not a necessary basis for the preparation of the tender proposal or tender and has

		<i>therefore not been included in the tender specifications.</i>
--	--	--

Zadavatel pro vyloučení jakýchkoliv pochybností uvádí, že poskytnutím výše uvedené dodatečné informace nedochází zároveň ke změně nebo doplnění zadávací dokumentace ve smyslu § 98 odst. 5 a § 99 ZZVZ a **lhůta pro podání soutěžních návrhů tak zůstává nedotčena.**

/

*For the avoidance of any doubt, the Contracting Authority asserts that the provision of the above additional information does not imply amendment or supplement to the Competition Terms and Conditions within the meaning of Section 98(5) or Section 99 of the PPA and that **the deadline for submission of competition entries remains unaffected.***

Ing. Martin Švehlík
ředitel odboru přípravy VRT
úsek modernizace dráhy
na základě Pověření č. 1 - NM